



## ROMINSKRIFTER FRÅN SKILDA TIDER

av Åke Lundström, 1992;

Lätt reviderad av Kjell Weinius 2010.

1 Tiberns våldsamma översvämningar var en svår plåga för Rom alltifrån antiken och fram till de stora kajbyggena efter 1870. År 1598 steg vattennivån 19½ m över det normala. Vattenhöjden finns markerad på många ställen, bl. a. med en "hydrometer" på kyrkan *San Rocco* nära Augustus mausoleum. På fasaden till *S. Maria sopra Minerva* finns några versifierade inskrifter:

**Huc Tiber ascendit iamque obruta tota fuisset  
Roma, nisi celerem virgo tulisset opem.  
1530 Octobres Idus**

**Anno chr. MVD Non Decembr  
auctus in immensum Tiberis dum profluit alveo  
extulit huc tumidas turbidus amnis aquas.**

huc	hit	in immensum	ofantligt
obruo, obrui, obrutus 3	förstöra	profluo, profluxi 3	flyta fram över/ut ur
fuisset – tulisset	(Tidner § 187:3)	alveus, -i m.	flodbädd
nisi	om inte	effero, extuli, elatum efferre	lyfta upp, höja
celer, -is, -e adj.	snabb	tumidus, adj.	svällande
fero, tuli, latum, ferre	bära, föra	amnis, -is m.	flod
opem ferre	hjälpa	turbidus, adj.	våldsam
augeo, auxi, auctum 2	utvidga, stiga		

2 En enda bro över Tibern finns kvar sedan antiken, nämligen *Pons Fabricius*, som strax väster om Capitolium leder över till Tiberön. På sydsidan står att läsa:

**L FABRICIUS C F CUR VIAR FACIENDUM COERAVIT EIDEMQUE PROBAVEIT**

L(ucius); C(ai F(ilius))

**CUR(ator) VIAR(um):** ung. vägdirektör

Vi vet från andra källor att Fabricius innehade ämbetet år 62 f Kr.

**FACIENDUM** (pontem) **COERAVIT** = curavit: lät bygga bron

**EIDEMQUE** = idemque: och densamme

**PROBAVEIT** = probavit: godkände

En liknande inskrift på brons andra sida är från 21 f Kr (med tillägget EX S(enatus) C(onsulto) har ibland tolkats så att en efterkontroll skulle ha skett 40 år efter byggandet. Förmodligen är detta fel. Bron har förmodligen behövt repareras efter den kraftiga Tiberöversvämning som omtalas år 23 eller 22 f Kr.

3 En medeltida bro, som numera endast är öppen för gångtrafik, kallas Ponte Sisto efter påven Sixtus IV (nedan med den ursprungliga grekiska namnformen XYSTUS), som lät bygga bron inför jubelåret 1475:

**XYSTUS IIII P MAX  
AD UTILITATEM P R PEREGRINAEQUE MULTI  
TUDINIS AD IUBILAEUM VENTURAE PONTEM  
HUNC QUEM MERITO RUPTUM VOCABANT A FU  
NDAMENTIS MAGNA CUM CURA ET IMPENSA RESTI  
TUIT XYSTUMQUE SUO DE NOMINE APPELLARI VOLUIT**

P(ontifex) MAX(imus)	‘överstepräst’, påve; användande	merito	med rätta
utilitas, -atis f.		ruptus, perf. ptc.	skadad, förstörd
P(opuli) R(omani);		a fundamentis	från grunden
genitiv		impensa, -ae f.	kostnad
peregrinus, adj.	främmande, utländsk	restituo, restitui,	åter försätta i sitt gamla
multitudo, -inis f.	mängd	restitutum 3	skick
venturae	som ska komma	volo, volui, velle	vilja

På en annan platta mitt emot den föregående:

**1475  
QUI TRANSIS XYSTI BENEFICIO  
DEUM ROGA UT PONTIFICEM OPTIMUM MAXI  
MUM DIU NOBIS SALVET ET SOSPITET BENE  
VALE QUIQUIS ES UBI HAEC PRECATUS FUERIS**

beneficio + genitiv	tack vare	quisquis es	vem du än är
rogo 1	be	ubi	så snart som
salvo 1	bevara	haec	detta -> denna bön
sospito 1	frälsa, rädda	precor, precatus sum dep. 1	bedja

4 År 1520 fick Rafael sin hedersgrav i *Pantheon*. På kistan står ett distikon:

**Ille hic est Rafael, timuit quo sospite vinci  
Rerum magna parens et moriente mori.**

”Här (är) vilar den berömde Rafael, under vilkens livstid (”alltings stora moder”) naturen fruktade att bli överträffad och vid vars död den fruktade att (själv) dö.”

På väggen står en annan hyllningsskrift:

**Veterumque aemulo, cuius spiranteis prope imagines si contemplere,  
naturae atque artis foedus facile inspexeris.**

“Åt de gamles medtävlare, vars bilder nästan andas, om du betraktar dem, varvid du lätt uppfattar naturens och konstens sammansmältning.”

5 Vid Janiculum på Tiberns högra sida ligger Bramantes berömda rundtempel, San Pietro in Montorio, och strax därintill en pampig fontän från år 1612. Påven Paul V hade iståndsatt en vattenledning från år 2 f Kr. Denna s.k. 'Aqua Alsietina', som leder vatten från en mindre sjö öster om Lago Bracciano i Toscana, fick nu heta *Acqua Paola*:

**PAULUS V PONT MAX  
AQUAM IN AGRO BRACCIANENSI  
SALUBERRIMIS FONTIBUS COLLECTAM  
VETERIBUS AQUAE ALSIETINAE DUCTIBUS RESTITUTIS  
NOVISQUE ADDITIS  
XXV AB MILLIARIO DUXIT  
ANNO DOMINI MDCXII PONTIFICATUS SUI SEPTIMO**

in agro Bracciansi	i trakten av Lago Bracciano	ductus, -us m.	ledning
salub-er, -ris, -e adj.	hälsosam	XXV ab milliario	från 25:e milstenen
vetus, (gen.) veteris	gammal	pontificatus, -us m.	regeringstid

6 Via Giulia är en rak, nästan kilometerlång gata nära Tibern. Anlagd av påven Julius II omkr. 1530 blev den en huvudgata, där många kulturella stormän, bl.a. Rafael bodde. Över en portal står det:

**TUA PUTA QUE TUTE FACIS**

que = quae; tu-te är ett förstärkt 'tu'

”Betrakta som ditt det du själv åstadkommer.”

På ett annat hus står ett citat ur Aeneiden:

**TRAHIT SUA QUEMQUE VOLUPTAS**

”Var och en leds av sitt eget begär.”

7 På torget framför Santa Maria Maggiore lät påven Paul V år 1614 placera en madonnabild på basen till en kolonn hämtad från kejsar Maxentius/Konstantins väldiga basilika på Forum:

**IMPURA FALSI TEMPLA  
QUONDAM NUMINIS  
IEBENTE MAESTA  
SUSTINEBAM CAESARE  
NUNC LAETA VERI  
PRAEFERENS MATREM DEI  
TE PAULE IUBENTE MULTIS  
OBTINEBO SEAECULIS**

impurus, adj.	oren, skändlig	maesta - laeta	(syftande på ett underförstått <i>columna</i> )
quondam	en gång i tiden		
numen, -inis n.	gudom	sus-tineo, -tinui, -tentatum 2	bära upp
iubente ... Caesare	på kejsarens befallning	praefero	föredra
maestus, adj.	sorgsen	te ... iubente	på din befallning
laetus, adj.	<u>glad</u>	obtineo, -tinui, -tentum 2	hålla fast vid

8 På Piazza di Minerva står Berninis elefant som stöd för en liten egyptisk obelisk, som 1655 påträffades i klosterträdgården invid kyrkan Santa Maria sopra Minerva. På platsen låg under antiken ett Isistempel. Såväl Isis, Minerva/Pallas Atena som Jungfru Maria ansågs representera visheten:

**SAPIENTIS AEGYPTI  
INSCULPTAS FIGURAS  
AB ELEPHANTO  
BELLUARUM FORTISSIMA  
GESTARI QUISQUIS HIC VIDES  
DOCUMENTUM INTELLEGE  
ROBUSTAE MENTIS ESSE  
SOLIDAM SAPIENTIAM SUSTINERE**

Vem du än är som här ser elefanten  
det starkaste av alla djur  
bära upp (en obelisk med) ristade  
tecken från det visa Egypten  
du må inse (att detta är) ett vittnesbörd  
om att det behövs ett  
starkt sinne för att bära upp  
gedigen visdom.

På sockelns motsatta sida står:

**VETEREM OBELISCUM  
PALLADIS AEGYPTIAE MONUMENTUM  
E TELLURE ERUTUM  
ET IN MINERVAE OLIM  
NUNC DEIPARAE GENETRICIS  
FORO ERECTUM  
DIVINAE SAPIENTIAE  
ALEXANDER VII DEDICAVIT  
ANNO SALUTIS MDCLXVII**

Pallas Aegyptia  
tellus, -uris f.  
érutum, perf. ptc.

den egyptiska Pallas = Isis  
mark, jord  
framgrävd

olim  
Deipara genetrix  
anno salutis

en gång i tiden  
Guds moder  
i frälsningens år